

# LA HISPANIDAD

SEMANARIO HISPANO  
CON EL HISPANO EN MENTE

**GRATIS** 20 DE MARZO DE 1993

VOL: 5 NO: 189 P.O.Box 1190, Camden, NJ 08105



CO-ADMINISTRADO POR: WESTFIELD AVE. PHARMACY & NORTHGATE  
COMMUNITY PHARMACY - Servicio Rápido Y Amigable



## TORMENTA DEJA HUELLAS... A TRAVES DE TODA LA NACION

Información en la página 3



CONOZCA SOBRE...

LARES

Busque en la página 2.



ESTA EDICION  
VA DEDICADA  
A LA MUJER.  
EN SU MES.

MOORESTOWN MALL...  
REABRE SUS PUERTAS

Busque en la página 7.

Aprenda sobre...  
la GASTRITIS

Busque en la página 11.

CHEQUEE SI SE "PEGO"...

VEA LA LOTERIA.

Busque en la página 5.

## CONTENIDO:

- Página 2: Cívicas y Culturales/  
Ocasión Especial
- Página 4: Editoriales
- Página 5: Infórmese Usted/  
Lotería de Nueva Jersey
- Página 6: ¿Qué Hay De Nuevo?
- Página 7: Noticias De Interés/  
Rincón Poético
- Página 8: Anuncios/ Clasificados
- Página 9: Historias Entre Tú y Yo/
- Página 10: Su Horóscopo
- Página 11: La Cocina de Mamá/  
Cápsula de Salud
- Página 12: Deportes

## CIVICAS Y CULTURALES

### TALLER PUERTORRIQUEÑO CONTINUA ACTIVIDADES EN EL MES DE LA MUJER:

El Taller Puertorriqueño de Filadelfia, les invita a una serie de veladas que exploran la realidad de la mujer puertorriqueña.

El viernes 26 de marzo, el Taller presenta a: Bibiana Suárez, artista/visual puertorriqueña residente de Chicago, IL., presentará en la Galería del Taller, localizada en el 2721 N. de la Calle 5, desde las 6PM a 9PM, una exhibición titulada: "ISLA A LA DERIVA: LA IDENTIDAD PUERTORRIQUEÑA EN EL EXILIO". El trabajo de Bibiana refleja la búsqueda de una artista puertorriqueña por identificación y los problemas de vivir a la orilla de dos culturas.

El sábado 27 de marzo, el Taller presentará una charla con Bibiana Suárez, también en la galería, titulada: "PICO A PICO", sobre un nuevo proyecto de la artista investigativa/visual, sobre la histórica tradición de las Peleas de Gallos en Puerto Rico. Ese mismo día, el Comité de Mujeres Puertorriqueñas de Filadelfia auspiciará un gran evento especial con la distinguida líder puertorriqueña: Dra. Antonia Pantoja, que vendrá desde Puerto Rico. La Dra. Pantoja fué la fundadora de ASPIRA en la ciudad de Nueva York. Esta actividad incluirá una recepción y pieza de teatro creado por mujeres del comité. El evento será en el Edificio Educativo del Taller Puertorriqueño, en la Calle 5 y Huntington. Se sugiere un donativo en la entrada. La actividad comenzará a las 6PM hasta las 9PM.

Todas las actividades son GRATIS para el público. Para más información, favor de llamar al Taller Puertorriqueño, al teléfono: (215) 426-3311.

*No se pierda ninguno de estos ¡excitantes eventos!*

## OCASION ESPECIAL



Muchas felicidades para el Sr. José Espinal, quien cumplió un año más de vida, el día 19 de marzo. Lo felicitamos, sus hijos: Otala, Carolina, Argénis y demás familia y amistades.

La Sra. Tita Ocasio cumple un año más de vida, hoy día 20 de marzo. Por tal motivo, la felicitamos su hijo: Edwin Morales y esposa Sonia, su nieto Edwin Morales, Jr. y en especial, su hermana Aurora y familia. "Que el Señor te siga bendiciendo." ¡Feliz Cumpleaños!

Felicitaciones para la Sra. Lucy Colón, quien cumplirá un año más de vida el día 27 de marzo.

De parte de: Teresita Serrano, Agnes Medina, Mabel, Randy y su ahijado Jonathan. ¡Happy Birthday... Lucy!

## MUNICIPIOS DE PUERTO RICO



### LARES

Año de Fundación: 1827  
Origen del Nombre:  
Del colonizador español,  
don Amador de Lariz.  
Personalidades: Francisco  
Matos Paoli, Luis Hernández  
Aquino, Justo A. Méndez.

En la participación del GRITO DE LARES se destacaron: Manuel Rojas, Matías Brugman, Joaquín Parrilla, Manuel Rosado (Manolo El Leñero), Clemente Millán, Mariana Bracetti (bordó la primera bandera puertorriqueña) y Baldomero Baurén (Guayubín).  
CURIOSIDADES: Fue escenario de uno de los hechos más sobresalientes de nuestra historia nacional, el GRITO DE LARES. Miles de puertorriqueños acudidos por don Manuel Rojas enarbolando la bandera diseñada por Estances y bordada por Bracetti, proclamaron la República de Puerto Rico, gesta que se conmemora el 23 de septiembre de 1868.

# TORMENTA DEJA HUELLAS...

## A TRAVES DE LA NACION

Por: LUZ MARINA

A sólo una semana para entrar la primavera, la nación fué azotada por la tormenta de nieve, la cuál dejó un saldo de por lo menos 105 muertos, al caer hasta cuatro pies de nieve en algunos lugares. Durante el fin de semana, la tormenta se formó en el Golfo de México, y ya para el sábado había cubierto 20 estados, antes de llegar a Canadá.

He aquí una lista de muertes, a nivel nacional:

• *Alakama* - 7 • *Connecticut* - 2 • *Cuba* - 3 (tornado) • *Florida* - 26 (tornado) • *Georgia* - 4 • *Golfo de México* - 3 • *Kentucky* - 1 • *Louisiana* - 1 • *Maine* - 2 • *Maryland* - 1 • *Mississippi* - 1 • *Nueva York* - 12 • *Nueva Jersey* - 3 • *North Carolina* - 5 • *Ontario* - 1 • *Pennsylvania* - 14 • *Quebec* - 3 • *Tennessee* - 8 • *Virginia* - 4 • *West Virginia* - 2.

También le ofrecemos un resumen sobre parte de los daños causados por esta tormenta de nieve (y tornados), tanto a nivel nacional, como local:

\* Muchas de las víctimas sufrieron ataques cardiacos, mientras removían la nieve, entre ellos, un ex-freeholder del condado de Camden, Joseph Milano, quien falleció el pasado sábado.

\* Cerca de un millón de personas quedaron sin electricidad o calefacción, y miles se encontraron atascados en los aeropuertos, montañas y refugios provisionales.

\* Los aeropuertos en Nueva York, Washington, Atlanta, Boston y otras ciudades reanudaron sus operaciones el martes, pero no hubieron muchos vuelos.

\* Como siempre, la Cruz Roja Americana dijo "presente", ayudando con alimentos y otros artículos de primera necesidad, y abriendo 600 refugios en los 20 estados más afectados.

\* En Long Island, NY, alrededor de 18 casas fueron presas del mar y en la costa de Carolina del Norte, cerca de 200 casas sufrieron daños irreparables.

\* El estado de Florida, que aún no se ha recuperado de los estragos dejados por el Huracán Andrés, no fué afectado

por la nieve, pero sí fué azotado por alrededor de 50 tornados y por lo menos 26 personas perdieron sus vidas.

\* Por otro lado, muchos estados de la región sur perdieron sus cosechas también.

\* Uno de los estados más afectados fué Pennsylvania, donde murieron 15 personas aproximadamente, y las pistas, carreteras y expresos fueron cerrados al tránsito. En la ciudad de Filadelfia, los comercios, escuelas y oficinas del gobierno permanecieron cerradas.

\* El estado de Nueva Jersey fué uno de los estados declarado "estado de emergencia", por el gobernador Florio. Esto permitirá que Nueva Jersey sea elegible para recibir fondos federales.

\* En Camden, a los trabajadores públicos de la ciudad se les terminó la sal que se usa para derretir la nieve y tuvieron que acudir al condado y a la ciudad de Baltimore, para que le suplieran la misma. Los supermercados y muchas tiendas permanecieron cerrados, al igual que los centros comerciales de Echelon y Cherry Hill. Deptford Mall, cerró también el sábado, pero abrió el domingo, siguiendo su horario normal.

\* El sábado, la correspondencia fué suspendida en muchas ciudades. Muchos autobuses y trenes suspendieron sus servicios.

La tormenta dejó muchas pérdidas de vidas y pérdidas materiales. Fué un mal tiempo para todos; pero no así para los niños, que disfrutaron jugando con la nieve hasta más no poder, y mucho mejor... las escuelas permanecieron cerradas durante dos días.

\*\*\*\*\*

*Espere en la próxima semana, nuestra edición de aniversario... Celebrando nuestro 1114to ANIVERSARIO!!!*

*¡No Se La Pierda!!!*

# EDITORIAL

Se acerca el tiempo, en que nuestros jóvenes comienzan a decidir a qué universidad, colegio ó instituto van a asistir, después que se gradúen en junio de este año.

Muchos de ellos ya han llenado sus solicitudes de ayuda financiera federal; otros han llenado las aplicaciones en los centros docentes que quieren asistir; otros están tomando los exámenes de aptitudes académicas; pero hay otros que no saben todavía qué harán con sus vidas, después de la graduación.

Es muy triste ver jóvenes con ventajas académicas, confusos, sin saber qué hacer, cuando en este país se puede. Existen muchos medios para todos los jóvenes, para que vayan a estudiar y hacerse de una profesión.

Lamentablemente, muchos jóvenes no toman ventaja de estas oportunidades, y prefieren estar parados en una esquina, desperdiciando su tiempo inutilmente.

Nuestra juventud es el futuro de nuestra nación y existen los medios para que ellos tengan un futuro brillante, así que está en ellos, los jóvenes, el ir a estudiar.

Tampoco podemos olvidar el importantísimo rol que juegan los padres y maestros en esta importante decisión en la vida de nuestros jóvenes.

\*\*\*\*\*

EN NUESTRA EDICION DE LA PROXIMA  
SEMANA, ESPERE NUESTRA EDICION  
DE... ¡ANIVERSARIO!

La Hispanidad

P.O. BOX 1190 CAMDEN, NJ 08105

Tel.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent



Publicidad/Editora: Luz Marina  
Asistente General: Odilia Lebrón  
Artes/Gráficas: Félix Cardona Jr.  
Secretario: Rafael Ochoteco  
Distribución: Diane Morales

LA HISPANIDAD no se solidariza con las  
opiniones vertidas en el Semanario.

No somos responsables por  
errores de impresión.

## EDITORIAL ESPECIAL

¡Mujer! Ser humano, al que corresponde las importantísimas funciones de la maternidad y las de ser esposa y compañera del hombre.

La mujer actual tiene intereses más objetivos e impersonales, que las mujeres de otras épocas, que no podían abandonar el círculo del hogar y la familia.

La mujer de hoy se interesa por los libros, los deportes, los viajes, negocios, la política y lo técnico. El trabajo personal le ha inspirado además, confianza en sí misma.

La mujer se ha destacado en todos los campos. Ha llegado a superarse y a formar parte en profesiones que sólo eran para el sexo masculino y que en el pasado, era sólo un sueño para ellas, el formar parte de esas profesiones. Ahora podemos ver mujeres astronautas, presidentes, diplomáticas, doctores, electricistas y... ¡hasta en trabajos de construcción! Hasta sirven con valentía y honran a los ejércitos de todo el mundo.

La mujer aportó al enriquecimiento de las letras por medio de su sensibilidad y sentimiento. Ya no solamente el hombre podría escribir, pintar y componer "obras maestras", sino que la mujer también comenzó a cultivar sus talentos en el campo de las artes, en todas sus ramas: Pero en el campo de la literatura, es donde seguramente se encuentran mayor cantidad de nombres de mujeres famosas.

La mujer ha logrado un importantísimo nombre en la historia de toda la nación. No podemos olvidar que la primera bandera de esta nación, como la primera bandera que tuvo Puerto Rico, fueron hechas por mujeres: Betsy Ross y Mariana Bracetti, respectivamente.

En marzo se celebra el "Mes de la Mujer". Ese ser humano que desempeña tantos roles, además de madre, esposa e hija, para mencionar solamente algunos.

¡Para tí, MUJER, vá dedicada esta edición!

## ¡ INFORMESE USTED !

En estos días, 80% de todas las víctimas de una guerra son civiles, usualmente mujeres y niños. En la Primera Guerra Mundial, sólo un 5% de las víctimas eran civiles, pero ya para la Segunda Guerra Mundial, la cantidad aumentó a un 50%.

De acuerdo a la UNICEF (United Nations Children's Fund): las guerras de la última década dejaron 1.5 millones de niños muertos. 4 millones han perdido alguna extremidad (brazos ó piernas) de su cuerpo, ó han sufrido daños de la vista, de audición ó cerebral. 5 millones de niños están en campos de refugio y 12 millones son desamparados.

\*\*\*\*\*  
Más de un 60% de estudiantes dicen que es más fácil ser ellos mismos en la escuela, que en la casa.



## ¡ HAGALO YA !!! 'GRATIS' COMIENZE SU PROPIO NEGOCIO

**Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad YA! En Marzo, 1993 La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA), comienza una nueva sesión del *proyecto de Entrenamiento y Desarrollo de Negocios*. El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 p.m. hasta 8:00 p.m. de Lunes a Miércoles.

El programa incluye clases en gerencia, planeación de negocios, análisis de mercado, desarrollo de un plan de negocios, servicios de apoyo, que incluyen entrenamiento personal y motivacional, ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio y asistencia técnica por un año. Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes calificados. Para inscribirse, llame a

609-338-1177



LAEDA al telefono  
609-338-1177

## LOTERIA de NJ Juegue Ahora en:



Westfield Avenue &  
Northgate Community  
Pharmacy

3-10-93

Pick 3: 092

Pick 4: 8356

3-11-93

Pick 3: 030

Pick 4: 0271

Pick 6: 14-17-27

31-38-42

BONUS: 22136

3-12-93

Pick 3: 961

Pick 4: 8482

3-13-93

Pick 3: 284

Pick 4: 5655

3-14-93

Pick 3: 397

Pick 4: 3342

3-15-93

Pick 3: 666

Pick 4: 0756

Pick 6: 5-22-23-

29-39-42

BONUS: 94365

3-16-93

Pick 3: 058

Pick 4: 2370



Westfield Ave  
Pharmacy  
205 Westfield Ave  
Tel 966-0120

Northgate Community  
Pharmacy  
Ngard, N.J. & Linden  
Tel 541-8342



¿ Ha sido usted, o alguien conocido,  
acusado de un delito, o crimen?

- EL ABOGADO -

**TOMAS DeMARCO**  
le ayudará!!!

El Sr. DeMARCO también le  
ayudará en problemas de...

- \* Casos de drogas
- \* Armas
- \* Casos delincuencia juvenil
- \* Homicidios
- \* Casos de tráfico
- \* Corte municipal
- \* Solicitud para bajar fianzas
- \* Manejar en estado de embriaguez
- \* Conducta desordenada



CONSULTA INICIAL...GRATIS!  
PRECIOS RAZONABLES!

**VISITENOS...en el:**

113 N. 4th Street

2do piso

(Cerca calles 4 & Market)

Camden, New Jersey

Tel.: 541-1800



**¿Qué Hay  
De Nuevo?**

Por: X-MAN



### ¡VAMONOS DE CARNAVAL!

La "Noche de Carnaval" del pasado jueves, por *Univisión* estuvo media "monga", ya que estaba de animador el señor, Don Raúl Velásco. Siempre *Univisión* tenía dos animadores bien chéveres, pero este año decidió traer desde México a Raúl. Y si se fijaron, los artistas puertorriqueños fueron ignorados por el programa que no presentó ni a un cantante ó orquesta de salsa, o merengue boricua. Tomen nota, amigos lectores.

El actor puertorriqueño, Braulio Castillo, hijo, forma parte de la telenovela de Delia Fiallo: "GUADALUPE" (Canal 61/7PM). A Braulio ya lo habíamos visto antes en la telenovela: "ALEJANDRA" de Puerto Rico y en "VELO NEGRO Y VELO BLANCO" del Perú. Su último trabajo fué la telenovela boricua-española: "PASION DE VIVIR".

"Santa" y "Tony" de la novela "CARA SUCIA" (Canal 41/9PM), al terminar el mencionado "culebrón" empacaron sus maletas y se fueron a Ecuador, a donde Gigi y Adolfo eran esperados para una telenovela. La novela se llama: "ANGEL O DEMONIO", y el título vá muy bien con su protagonista, la controversial Gigi Zancheta.

España se ha convertido en el Hollywood hispano. Jeanette Rodríguez, protagonista de "Cristal" y "La Dama de Rosa"; y Mariela Alcalá, protagonista de "Rubí" y "La Loka Herida", se convirtieron en las "Reinas de los Culebrones"... pero se les acabó el "guame", porque su compatriota, Amanda Gutiérrez, le quitó la corona a la Rodríguez y a la Alcalá. La Gutiérrez tiene al aire tres de sus telenovelas en la televisión española. "La Dueña", "Paraíso" e "Inés Duarte, Secretaria" son los "culebrones" que la han convertido en la nueva reina de las telenovelas hispanas en la Madre Patria, ¡Olé!

## PAUL'S AUTO GLASS & AUTO PARTS INC.

523 N. 27TH STREET  
CAMDEN, NJ 08105

**TODO TRABAJO  
GARANTIZADO**

- \* Hacemos toda reparación de cristales de su auto, o camión.
- \* Hacemos remolques.

#### HORARIO:

De Lun. a Vier.  
8:30am - 5:00pm  
Sábados  
8:30am - 1:00pm

#### Aceptamos:



#### Teléfonos:

963-3124  
963-0951  
963-0374  
1-800-794-2059  
FAX 966-8107

### Eileen Shimizu, Esq.

126 N. BROADWAY  
CAMDEN, NJ 08102  
(609) 541-8163



- Asuntos Comerciales y Contratos de Negocios
- Divorcios y Quiebras
- Corte Municipal (Casos Criminales)
- Inmigración • Compensación de Trabajo

Visitenos!!!  
HABLAMOS ESPAÑOL  
(Lunes y Jueves)

### VISITE A...

**Bao Nguyen, M.D.**



Medicina Interna  
Práctica General  
Aceptamos Medicaid  
Seguro de NJ  
Papeles de WIC

#### Horario:

lunes, mierc. y jueves  
1pm a 7pm  
martes y viernes  
5pm a 7pm

sabados  
10am a 2pm

SE HABLA ESPAÑOL  
2706 WESTFIELD AVE.  
964-2801



# NOTICIAS DE INTERES

## MOORESTOWN MALL... REABRE SUS PUERTAS:

El Moorestown Mall abrirá sus puertas nuevamente al público, este sábado, 20 de marzo.

Solamente estarán abiertas alrededor de cincuenta tiendas. Las otras tiendas y los cines irán abriendo gradualmente.

Este Mall ha permanecido cerrado desde que fué destruido por un voraz incendio el pasado 23 de diciembre, 1992. El fuego comenzó en una tienda de deportes y se extendió en cuestión de segundos, debido a la falta de un extinguidor. Después de la renovación, todas las tiendas del Mall tendrán extinguidor, para protección contra fuegos.

La re-apertura del Mall vá a beneficiar mucho a los clientes que disfrutaban haciendo sus compras allí y que durante tres meses han tenido que acudir a otros lugares para comprar. Pero vá a beneficiar mucho más a los cientos de trabajadores que han permanecido sin empleos todos estos meses, algunos de los cuáles han tenido que buscar empleos temporeros.

## RINCON POETICO

### TU HERMOSURA

Por: Joaquín Oquendo - El Pitirre Borincano

Todas las mujeres, te envidian a ti,  
y es por verte así, lo hermosa que eres,  
y yo, si tu quieres, canto a tus amores  
mis versos mejores, de todo mi arte,  
para regalarte, flores sobre flores.

Por doquier tu nombre, se menciona tanto  
por ser el encanto, del rico y del pobre...  
para tu renombre de todos colores  
sigue con fervores a cada segundo,  
poniéndote el mundo, flores sobre flores.

Se queja la aurora, en contra de vos  
por crearle Dios, tan encantadora,  
crist poseedora, de tantos primores,  
y de los valores, que tiene el planeta,  
te pone el poeta, flores sobre flores.

La naturaleza, sufre sin igual  
por serle un rival, para su belleza,  
cándida princesa, vestida de honores  
hasta los pintores, por doquier te ven,  
te ponen también, flores sobre flores.



## GRAN REAPERTURA

*Especially For You*

**6y CELIA**

GRAN ESPECIAL DE TRAJES PARA:

\* BODAS \* GRADUACIONES \* PROMS

\* COMUNIONES \* CONFIRMACIONES

\* TUXEDOS \* ARREGLOS FLORALES

**¡Y MUCHO MAS!**

Visitenos:

444 Broadway

(609)964-2773



## Ramón Acosta, MD

PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

\* Terapia Física \* Nor-plan

\* Control Natalidad

\* Implante del anti-conceptivo

Nor-plan

SE ACEPTAN PLANES MEDICOS

Abierto: Lunes-Viernes/ 9am-5pm, Sabados:

9am-12pm



**756-0010**

2 LEONARD STREET, CAMDEN

## RIZIO & HAMILTON

En New Jersey:

(609)541-9088

En Penna:

(215)567-1900

Manejamos lesiones, causadas por...

- \* Accidentes de autos, guaguas, trenes
- \* Manejar en estado de embriaguez
- \* Resacas y caídas
- \* Peatones golpeados por caídas
- \* Motoristas sin seguro
- \* Asalto, guardia seguridad
- \* Malpráctica (médica)
- \* Nacimientos
- \* Daño cerebral
- \* Negligencia quirúrgica
- \* Malinterpretación
- \* Diagnóstica -Cáncer-
- \* Lesiones ortopédicas
- \* Anestesia... y catástrofes.
- \* Consulta -Gratis- se provee intérprete, si es necesario \* No paga, hasta que coleccionemos dinero para ud. \* Visitas al hogar y hospital para los impedidos.



**LLAMENOS...AHORA MISMO!!!**

## FAVOR DE PATROCINAR A NUESTROS AUSPICIADORES

### J & C IRON

Hacemos e Instalamos rejas para  
puertas, ventanas, balcones,

escaleras y verjas.

**Se Habla Español**

¡SE HACEN ESTIMADOS GRATIS!

1146 N. 23rd. St., Camden, NJ  
541-6403

ROSA DE SARÓN  
FAMILY  
CHRISTIAN  
DAYCARE  
973 N. 23rd Street



OPEN 7AM - 7PM. NUTRITIOUS MEAL.  
AGES 1 & UP. WELCOME REACH OR  
ANY PROGRAM.  
LIMITED SPACE AVAILABLE.  
966-0486

### WSSJ-1310 AM RADIO UNICO

Escuche todas las noches, de lunes a vier-  
nes, de 10:00 pm a 12:00 am, lo mejor  
en SALSA, MERENGUE, BALADAS. Además,  
TEMAS DE SUMA IMPORTANCIA para nues-  
tra Comunidad Hispánica.

FELIX MONTES, Director.

LLAME AL:

365-5600

### WARREN B. MANGEL, DPM

Medicina y Cirugía  
de los pies.

Medicare & Medicaid  
2707 Federal Street  
Camden - 963-0190

### BIULMER'S

Mercedes.. modista.  
Esp. en alta costura.  
\*Bodas \*Quincianeros  
\*Graduaciones \*Fiesta  
3713 WESTFIELD AVE.  
Para una cita llame al  
541-3056

### LA MODERNA FURNITURE



FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA EN  
24 HORAS. CRÉDITOS FÁCILES.  
Juegos de Sala, Cuartos y Comedor.

2502 FEDERAL ST. CAMDEN  
(609) 964-5473

### Otala Grocery



68 S. 30th St., Camden  
Sandwiches, Hoagies  
Steaks y Productos  
hispanos. Visitenos!!!

### HING'S

Laundromat  
2208 Federal St., Camden  
abierto  
de Lun. a dom.-7am-10pm.  
Maq. grande, 35-lbs.-\$2.75

### MANUEL LEIVA

#### LEIVA'S SERVICES

\*Notario Público \*Contabilidad  
\*Planillas de Income Tax, Personales  
y Comerciales, por sistema elec-  
trónico y Devolución rápida \*Agencia  
de Pinolero Delivery. (609) 541-8555  
323 Market St., Camden (609) 667-6309

### COOP'S SUPERMARKET



Productos tropicales,  
carnes, vegetales.  
¡Entrega Gratis!  
68 Marlton Ave. 365-1888

BELTRAN  
GROCERY - RESTAURANT  
639 N. 6th St., Camden  
Comidas Criollas, Anzós,  
Habichuelas, Pernil y  
Frituras, Steaks & Hoagies.  
541-9322

### CLASIFICADO

AGENCIA DE PASAJE necesita perso-  
na de habla hispana, para cruceros  
tipo hispano, por el Caribe. Usted vende,  
nosotros pagamos.  
Llamar a Jerry: (609) 667-5858

¿Tiene cosas innecesarias?...  
¿Desea vender su casa, carro, etc?  
¿Tiene algún apartamento o casa  
para alquilar?

Pues... anúnciese en un  
CLASIFICADO de...  
**LA HISPANIDAD.**

Envíe su cheque, ó  
Money Order de \$5.00  
a: LA HISPANIDAD  
P.O.Box 1190  
Camden, NJ 08105



Para más info.  
llame al: 365-3322



# HISTORIAS...

## Entre Tú y Yo



### "Chiqui"

#### Capítulo 3

Chiqui y Rubén esperan la llegada de su primogénito. Ya Chiqui tiene nueve meses, sólo espera que el doctor la envíe al hospital.

Días después, Chiqui da a luz una hermosa niñita, a la cuál llama, Lenid. Rubén está muy contento y hace una tremenda fiesta. A la fiesta van todos los amigos de Chiqui y Rubén, y las muchachas que trabajan para ellos.

-Tenga, señora Chiqui, éste es el regalo para Lenid.

-Gracias Naná, no debiste preocuparte.

-Abra,lo, espero que le guste.

Al abrirlo, descubre un panty.

-¿Pero, qué es ésto?

-Señora Chiqui, eso es todo lo que puedo ofrecerle a su niña.

-Eres una estúpida...

-No, no, yo no soy estúpida. Usted se deja manipular como una de nosotras, por su esposo Rubén. ¿Nunca ha pensado que si él la quisiera un poquito más, dejaran todo ésto y se irían lejos?... No, a lo mejor no, porque usted debe todo lo que tiene a este negocio, a la explotación del sexo, del sexo débil, como nos llaman... Usted ahora es madre y comprende lo que es tener un hijo. Yo por mi parte, tengo uno en Colombia, allá en Nariño... él ni se imagina a lo que se dedica su mamá, ni sabe todo lo que tengo que pasar para enviarle, al menos \$300 dólares mensuales... Su hija lo tendrá todo, como lo tiene usted y su marido, pero todo ésto es sucio, porque está manchado por la humillación... mi humillación y de cada muchacha decente que llega a éste país a realizar un sueño; y lo que hace es crear una pesadilla.

Una pesadilla que atormenta nuestras vidas, una pesadilla de la cuál, señora Chiqui, es parte... ¡Felicidades, señora Chiqui, su hijita es bellísima; que Dios la bendiga!

-Naná, Naná... (de los ojos de Chiqui brotan lágrimas).

Al momento entra Rubén a la habitación.

-¿Qué te pasa, mi amor?

-No, nada Rubén, nada... sólo pensando...

Los meses pasan y el mismo marinero que vendió a Chiqui, vende un grupo de muchachas de centro y sur américa.

-Aquí tienes Rubén, te traigo más chicas para el negocio.

-Chico, tú eres magnífico. Mira para allá qué bellezas. ¿De dónde vienen?

-De diferentes lugares.

-Me has traído tremenda "ensalada".

-Sí, como siempre... la más joven sólo tiene 19 añitos, pero es bien arisca, yo traté, pero... fué inútil.

-Lo de arisca se le quitará pronto, cuando llegue a manos de Chiqui... y ella le hable, cambiará y será como todas las demás.

#### CONTINUARA...

Espere la próxima semana,  
el desenlace de esta historia.

### RECIBA LA HISPANIDAD EN LA COMODIDAD DE SU HOGAR.

ENVIE UN CHEQUE O GIRO POSTAL  
POR LA CANTIDAD DE \$20.00.  
(52 EDICIONES - UN AÑO)

NOMBRE \_\_\_\_\_

DIRECCION \_\_\_\_\_

CIUDAD \_\_\_\_\_ ESTADO \_\_\_\_\_

ZIP CODE \_\_\_\_\_

ENVIELO A LA SIGUIENTE DIRECCION:

LA HISPANIDAD  
P.O. BOX 1190  
CAMDEN, NJ 08105

# SU HOROSCOPO



Por: Hna. Oddy



Tráido a Udo. por cortesía de:  
DIANE GIFTS & FLOWERS

## ARIES: (Mar. 21 - Abr. 19)

Algunos de los problemas que te han estado preocupando, se resolverán. Sucederán cosas inesperadas, pero no debes preocuparte; todo llegará a su tiempo y a su lugar. Éxito en tus negocios.

Tu número: 180

## TAURO: (Abr. 20 - Mayo 20)

La persona ideal que esperas para que llene tu vacío, llegará próximamente. No todo está perdido. Los casados gozarán de días felices y llenos de paz.

Tu número: 524

## GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 21)

Disfruta con tus amigos, de tu tiempo libre. Diviértete y goza de la vida. Un viejo romance está por realizarse.

Tu número: 569

## CANCER: (Jun. 21 - Jul. 22)

Tus pensamientos te llenan de desesperación. A veces no duermes por lo mismo. No seas tan negativo/a, ponte positivo/a, sin pensar en nada más y lo lograrás.

Tu número: 188

## LEO: (Jul. 23 - Ago. 23)

Te encuentras en una situación que no sabes qué hacer. Te disgusta todo, tu trabajo, la familia, la gente y desearías cambiar. Sé sincero/a contigo mismo/a y con los demás, para así poder discutir la situación.

Tu número: 206

## VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 22)

No vayas muy aprisa con los placeres mundanos. A veces resultan peligrosos. Conságrate más a los cuidados de tu familia y encontrarás nuevos caminos en tu vida futura. Sé tú mismo, no imites a nadie.

Tu número: 327

## LIBRA: (Sept. 23 - Oct. 22)

Los astros te favorecerán en estos días y te llenarás de paz. Recibi-

rás un mensaje que te dirá muchas cosas a efectuarse en el futuro. Tienes una oportunidad muy buena en los negocios, aprovéchala.

Tu número: 993

## ESCORPIO: (Oct. 23 - Nov. 21)

Hay muchas cosas que has deseado en la vida y no has podido lograr. Eso te llena de amargura y coraje. Pero no todo llega cuando uno lo desea. Todo viene a su debido tiempo. Lograrás lo que quieres en unos meses.

Tu número: 437

## SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 19)

Toma las cosas con más calma. Relájate mucho sin pensar en nada. Visita tu médico más a menudo. Te esperan unas noticias dentro de unos días. Tendrás un premio pronto.

Tu número: 749

## CAPRICORNIO: (Dic. 20 - Ene. 19)

Un viaje inesperado harás dentro de poco. Recibirás un dinero pronto de un premio, o algo parecido. Tienes que cuidar mucho tu salud, ya que no estás muy bien.

Tu número: 031

## ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)

Una persona vá a darte una oportunidad de empleo y vás a ganar buen dinero. Trata de no derrochar el dinero en cosas innecesarias. Vás a necesitarlo para un proyecto.

Tu número: 684

## PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 20)

Una boda se presenta dentro de pocos meses en tu hogar. Tén presente que puedes ser tú mismo/a. Cuida de no decir lo que sientes, puede perjudicarte.

Tu número: 765



## DIANE

GIFTS & FLOWERS

- \* Flores frescas y plantas.
- \* Arreglos naturales y artificiales (seda), para bodas, funerales y toda ocasión.
- \* Globos y Canastas.
- \* Regalos para toda ocasión.

V MUCHO, MUCHO MÁS!

Enviamos flores a cualquier parte del MUNDO.

2716 Federal Street  
Camden, NJ 08105

541-0454

## LA COCINA DE MAMA



### LASAÑA DE SALMON A LA TORONJA

#### Ingredientes:

- 1 lb. filete de salmón
- 10 ozs. apio
- 13 ozs. calabacines
- 8 ozs. zanahoria
- 2 toronjas
- 2 cdas. mantequilla, o margarina
- 2 vacitos de nata
- 1/2 taza de caldo de pescado
- sal y pimienta a gusto
- 9 piezas de lasaña verde

#### Procedimiento:

Enjuague los filetes de salmón, séquelos y córtelos en tiras gruesas. Pele la toronja y divídala en gajos. Enjuague el apio, las zanahorias y el calabacín, y córtelos en ruedas. Derrita la mantequilla o la margarina en la sartén y saltéelas por unos 5 minutos. Aparte, combine la crema con el caldo de pescado para formar una salsa; sazone con sal y pimienta a gusto. Hierva las piezas de lasaña en agua con sal. Cuando estén listas, sáquelas y escúrralas en un colador grande. Engrase con mantequilla un molde de lasaña. Extienda en el fondo del molde un poco de la salsa que preparó. Coloque encima las piezas de lasaña, y extienda sobre ellas las verduras (apio, calabacines y zanahorias), los gajos de toronja y la salsa. Cubra con las demás piezas de lasaña, y distribuya encima el resto de los ingredientes. Hornee la lasaña a 400°F aproximadamente por 30 mins., y sírala caliente, acompañada de pan italiano y de una ensalada verde.

## MAGIC SHEAR'S

HAIR FASHION FOR  
MEN & WOMEN  
2649 Westfield Avenue  
Camden, NJ 08105

Open: Mon. Tues. 9AM to 5PM  
Wed., Thurs., Fri. 9AM to 7PM  
Sat. 9AM to 4:30PM

Nexus & Reddin 963-8277

## CAPSULA DE SALUD

### GASTRITIS

La gastritis es una enfermedad muy común del aparato digestivo, que consiste en la inflamación, irritación, erosión ó infección de la capa interior del estómago.

Esta condición que puede ser confundida con una úlcera péptica, afecta a todas las edades y a ambos sexos.

Sus síntomas son:

- Dolor • Espasmos abdominales • Fiebre • Debilidad • Pérdida del apetito • Dolor en el pecho • Acidéz en la boca • Vómitos.

La gastritis puede ser causada por un exceso de ácido estomacal, una infección viral, o por una reacción adversa al consumo de alcohol, cafeína y algunos medicamentos.

Las posibilidades de presentar esta enfermedad aumentan con el estrés, una dieta inadecuada, consumo excesivo de alcohol y el fumar.

Si la causa es eliminada, la gastritis suele curarse en varios días. El médico puede aconsejar el uso de antiácidos y otros medicamentos especiales de acuerdo a la causa de la gastritis. El paciente no debe comer alimentos sólidos en el primer día de la enfermedad. Debe tomar líquidos con frecuencia, especialmente leche o agua, y volver a una alimentación normal y sana.

(Cortesía: Salud y Sexo)

### CLASIFICADO



SE VENDE: dos casas en cemento, con terreno (1/4 cuerda), en área sur de Puerto Rico - Arroyo.

CASA #1: 3 dorms., 2 salas, comedor, cocina, laundry y 2 baños.

CASA #2: 1 dorm., sala, comedor, cocina, 1 baño, agua, luz y teléfono.

Acceso a líneas públicas frente a casas. \$65,000.

Para más información, llame al: 342-8159.

# Deportes

## CARAVANA DEPORTIVA

POR: RUBEN RUIZ -  
EL SONERO DEL DEPORTE

BOXEO: CARBAJAL VS. GONZALEZ  
LAS VEGAS - 3/12/93

"Esta es una de las mejores peleas que he visto" exclamó el promotor BOB ARUM. MICHAEL CARBAJAL, Campeón de la Federación Internacional del Boxeo, se enfrentó a HUMBERTO "Chiquita" GONZALEZ, Campeón del Consejo Mundial para unificar el título.



En acción de Carbajal

La pelea fué como dos locomotoras a alta velocidad, chocando una con la otra, por un periodo de 7 asaltos. Pero en el 5to asalto, González conectó una contundente izquierda que envió a Carbajal a

la lona por primera vez en su carrera profesional.

GONZALEZ se encontraba ganando la pelea en todas las tarjetas de anotaciones de los jueces por cuatro puntos. Pero en el 7mo asalto, Carbajal conectó una certeza y poderosa izquierda que envió a GONZALEZ contra las sogas. Después le agregó el punto final, despachándole una izquierda al cuerpo, y una derecha a la mandíbula para así enviarlo de cabeza a la lona. MICHAEL CARBAJAL es ahora Campeón del Peso Mosca de la IBF y WBA.

DE LA HOYA, victorioso por noqueo:

También, esa misma noche, bajo la misma cartelera, el boxeador olímpico ganador de Medalla de Oro, OSCAR DE LA HOYA, noqueó a JEFF MAYWEATHER al



Si usted no puede venir  
a la farmacia  
deje que la Farmacia,  
venga a usted



Recogemos y entregamos su receta completamente  
**GRATIS!**

Revistas y productos Hispanos.

**HABLAMOS ESPAÑOL**

Westfield Avenue  
Pharmacy  
2635 Westfield Ave.



Northgate Community  
Pharmacy  
N Gate 1, 7th & Linden

966 0100

541-8242

minuto, treinta y cinco segundos del 4to asalto.

DE LA HOYA superó su record a 5.0, mientras que MAYWEATHER cayó a la marca de 23-3-2.

Les informo desde el "Ringside"...  
EL SONERO DEL DEPORTE... RUBEN.

(Fotos que acompañan la columna, cortesía de  
Prensa Asociada - AP)

## PENSAMIENTO



NO SE CREO A LA MUJER DE LA  
CABEZA DEL HOMBRE, PARA QUE  
RECIBIERA ORDENES;

NI DE SUS PIES, PARA QUE FUERA  
SU ESCLAVA;

SINO DE SU COSTADO, PARA  
QUE ESTE SIEMPRE... ¡CERCA  
DE SU CORAZON!

